



**Восьмая Конференция Организации
Объединенных Наций по унификации
географических названий**

Берлин, 27 августа — 5 сентября 2002 года

Пункт 3(а) предварительной повестки дня*

**Организационные вопросы: утверждение
правил процедуры****Временные правила процедуры****Глава I****Представительство и полномочия****Правило 1**

Каждое участвующее в Конференции государство представляет аккредитованный представитель. Если назначается более одного представителя, то один из них наделяется полномочиями главы делегации. Каждая делегация может также включать необходимых альтернативных представителей, советников и экспертов.

Правило 2

Полномочия представителей и фамилии альтернативных представителей, советников и экспертов представляются Исполнительному секретарю, по возможности, не позднее 24 часов после открытия Конференции. Полномочия выдаются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

Правило 3

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из пяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению Председателя. Он проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет доклад.

* E/CONF.94/1.

Правило 4

До принятия Конференцией решения в связи с возражением против участия той или иной делегации последняя имеет право временно участвовать в работе Конференции.

Глава II

Повестка дня

Правило 5

Предварительная повестка дня, составляемая Секретариатом и направляемая правительствам стран, приглашенных для участия в Конференции, Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, является предварительной повесткой дня Конференции. Каждый представитель участвующего в Конференции государства может вносить предложение о включении любого пункта в предварительную повестку дня.

Глава III

Должностные лица

Правило 6

Конференция избирает Председателя, двух заместителей Председателя, Докладчика и Главного редактора из числа представителей государств, участвующих в работе Конференции.

Правило 7

Председатель руководит проведением пленарных заседаний Конференции. Он не голосует, но может поручать другому члену своей делегации голосовать вместо него.

Правило 8

Если Председатель отсутствует на заседании или на любой части заседания, его функции выполняет назначаемый им заместитель Председателя. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Глава IV

Секретариат

Правило 9

Исполнительный секретарь Конференции, назначаемый Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции. Он может назначать заместителя для выполнения своих обязанностей на любом заседании.

Правило 10

Исполнительный секретарь или его представитель могут делать на любом заседании либо устное, либо письменное заявление, касающееся любых рассматриваемых вопросов.

Правило 11

Исполнительный секретарь предоставляет персонал, необходимый для работы Конференции, и руководит его работой. Он несет ответственность за проведение всех необходимых мероприятий по подготовке заседаний и в целом выполняет всю другую работу, необходимую в связи с Конференцией.

Глава V**Порядок ведения заседаний****Правило 12**

Большинство участвующих в Конференции представителей составляют кворум.

Правило 13

Помимо осуществления полномочий, которые предоставляются Председателю в соответствии с другими положениями настоящих правил, он открывает и закрывает каждое пленарное заседание Конференции, руководит дискуссией на таких заседаниях, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и оглашает решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами процедуры, осуществляет полное руководство ходом заседаний.

Правило 14

Председатель может в ходе дискуссии предложить Конференции прекратить запись ораторов или прекратить прения. Он может также предложить прервать или прекратить заседание или прекратить прения по обсуждаемому вопросу. Он может также призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Правило 15

При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Правило 16

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами процедуры. Каждый представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в

голосовании представителей. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 17

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Любое такое предложение является первоочередным. Кроме лица, внесшего такое предложение, один представитель может высказаться за это предложение и один — против него.

Правило 18

В ходе прений Председатель может оглашать список ораторов и, с согласия Конференции, объявлять о прекращении записи ораторов. Председатель может, однако, предоставить слово в порядке осуществления права на ответ любому представителю, если, по его мнению, выступление, сделанное после прекращения записи ораторов, дает для этого основания. Когда прения по какому-либо пункту заканчиваются в силу того, что список ораторов исчерпан, Председатель объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений приравнивается к прекращению прений с согласия Конференции.

Правило 19

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование.

Правило 20

Конференция может ограничивать время, предоставляемое каждому оратору.

Правило 21

Предложения и поправки предоставляются, как правило, в письменной форме и передаются Исполнительному секретарю Конференции, который рассылает копии делегациям. Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях Конференции, если его копии не были распространены не позднее, чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение или рассмотрение поправок или предложений в отношении процедуры, даже если эти поправки или предложения не были распространены или были распространены только в день заседания.

Правило 22

Представитель, внесший любое предложение, может в любое время снять его до того, как по нему началось голосование, при условии, что в это

предложение не было внесено поправок. Предложение, снятое таким образом, может быть вновь внесено любым представителем.

Правило 23

После того, как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь, иначе как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Решение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении, предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Глава VI

Голосование

Правило 24

Каждое государство, представленное на Конференции, имеет один голос, и решения Конференции принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств — участников Конференции.

Правило 25

В настоящих правилах процедуры выражение «присутствующие и участвующие в голосовании представители» относится к представителям, присутствующим при голосовании и голосующим «за» или «против». Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 26

Голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий делегаций, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию.

Правило 27

После того, как Председатель объявит о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосования, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Однако Председатель может разрешить представителям высказаться по мотивам голосования либо до, либо после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

Правило 28

Если представитель обращается с просьбой о том, чтобы разделить предложение на части, по частям этого предложения проводится раздельное голосование. Те части предложения, которые принимаются, затем ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, то предложение считается отклоненным в целом.

Правило 29

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и т.д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если неизбежным следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его.

Правило 30

Если два или более предложения относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция, если она не примет иного решения, проводит голосование по предложениям в том порядке, в котором они были внесены. После каждого голосования по предложению Конференция может решать, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.

Правило 31

Если Конференция не примет иного решения, все выборы проводятся тайным голосованием.

Правило 32

1. Если необходимо избрать одно лицо или одну делегацию и ни один кандидат не получает при первой баллотировке требуемого числа голосов, проводится вторая баллотировка, ограниченная двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при второй баллотировке голоса разделяются поровну, избрание того или другого из этих двух кандидатов определяется Председателем по жребию.

2. Если при первой баллотировке голоса разделяются поровну между кандидатами, получившими второе по величине число голосов, проводится специальное голосование в целях сокращения числа кандидатов до двух. Если голоса разделяются поровну между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится вторая баллотировка; если голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки.

Правило 33

Если голоса разделяются поровну по другим вопросам, нежели выборы, проводится вторая баллотировка после того, как заседание прерывается на 15 минут. Если в результате этой баллотировки голоса также распределяются поровну, предложение считается отклоненным.

Глава VII

Официальные и рабочие языки

Правило 34

Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский; рабочими языками Конференции являются английский, испанский и французский.

Правило 35

Речи, произносимые на любом из официальных языков Конференции, переводятся устно на остальные официальные языки Конференции.

Правило 36

Каждый представитель имеет право произносить речь на другом языке, нежели официальный язык Конференции. В этом случае он сам должен позаботиться о том, чтобы его речь была устно переведена на один из официальных языков Конференции.

Глава VIII

Отчеты о заседаниях

Правило 37

1. Ни стенографические, ни краткие отчеты заседаний не ведутся.
2. Звукозаписи выступлений на заседаниях Конференции и любых комитетов ведутся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций.

Глава IX

Открытые и закрытые заседания

Правило 38

Пленарные заседания Конференции и заседания ее комитетов являются открытыми, за исключением случаев, когда соответствующий орган постановляет, что исключительные обстоятельства требуют проведения конкретного заседания при закрытых дверях.

Глава X

Комитеты

Правило 39

Конференция может учреждать такие комитеты, которые могут быть необходимы для выполнения ее функций. Пункты, относящиеся к одной и той же категории вопросов, передаются на рассмотрение комитету, занимающемуся этой категорией вопросов. Комитеты не представляют какой-либо пункт по своей собственной инициативе.

Правило 40

Каждый комитет избирает своего Председателя, заместителя Председателя и Докладчика.

Правило 41

В той степени, в которой это возможно, правила процедуры Конференции применяются в отношении заседаний комитетов. Каждый комитет может отказаться от устного перевода на тот или иной язык.

Глава XI

Другие участники и наблюдатели

Правило 42

Представители, назначенные организациями, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под эгидой Генеральной Ассамблеи, имеют право участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов.

Правило 43

Приглашенные на Конференцию представители, назначенные национально-освободительными движениями, могут принимать участие в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов при рассмотрении любого вопроса, представляющего для этих движений особый интерес.

Правило 44

Представители, назначаемые специализированными учреждениями, могут принимать участие без права голоса в работе Конференции и ее комитетов при рассмотрении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Правило 45

Приглашенные на Конференцию представители, назначаемые другими межправительственными организациями, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов при рассмотрении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Правило 46

1. Неправительственные организации, приглашенные для участия в Конференции, могут назначать своих представителей для участия в качестве наблюдателей в открытых заседаниях Конференции и ее комитетов.

2. По приглашению Председателя того или иного органа Конференции и при условии согласия этого органа такие наблюдатели могут выступать с устными заявлениями по вопросам, по которым они располагают специальными знаниями.

Правило 47

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, о которых говорится в правилах 42–46, распространяются Секретариатом среди всех делегаций в том количестве экземпляров, в котором они были получены, и на тех языках, на которых тексты заявлений были представлены Секретариату для распространения, при условии, что такое заявление, переданное от имени неправительственной организации, касается вопроса, по которому эта организация располагает специальными знаниями и которое относится к работе Конференции.

Глава XII

Поправки

Правило 48

Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению Конференции.
